

基于语料库的徐穆实翻译风格研究

——以《额尔古纳河右岸》英译为例

鲁玉英

吉首大学外国语学院, 湖南 吉首

收稿日期: 2026年4月16日; 录用日期: 2026年5月18日; 发布日期: 2026年5月28日

摘要

本研究基于语料库方法, 以功能对等理论和文化转向理论为理论基础, 对徐穆实翻译的《额尔古纳河右岸》英译本进行了系统性分析, 旨在揭示其翻译风格及在文学性重写与文化可辨性之间的平衡机制。《额尔古纳河右岸》作为迟子建创作的鄂温克族史诗式小说, 蕴含丰富的文化特异性与语言陌生化特征, 为翻译研究提供了典型案例。通过构建英汉平行语料库, 本研究从词汇、句法及语篇三个层面, 结合定量与定性分析方法, 深入探讨了徐穆实的翻译策略及其效果。研究结果表明, 徐穆实在翻译过程中既注重功能对等, 力求在目标语中再现原文的信息和风格, 又兼顾文化转译, 通过音译加注释等策略保留原文的文化特色。

关键词

徐穆实, 语料库, 翻译风格, 《额尔古纳河右岸》, 英译

A Corpus-Based Study of Xu Mushi's Translation Style

—A Case Study of the English Translation of *The Last Quarter of the Moon*

Yuying Lu

School of foreign languages, Jishou University, Jishou Hunan

Received: April 16, 2026; accepted: May 18, 2026; published: May 28, 2026

Abstract

Guided by functional equivalence theory and the cultural turn theory, this corpus-based study

文章引用: 鲁玉英. 基于语料库的徐穆实翻译风格研究[J]. 现代语言学, 2026, 14(5): 904-911.

DOI: 10.12677/ml.2026.145473

systematically examines Xu Mushi's English translation of *The Last Quarter of the Moon* (originally titled *E'erguna He You'an* in Chinese), aiming to uncover his translation style and the balancing mechanism between literary rewriting and cultural recognizability. Written by Chi Zijian, this epic novel of the Ewenki people is rich in cultural specificities and linguistic defamiliarization, making it an exemplary case for translation research. By constructing an English-Chinese parallel corpus, this study conducts both quantitative and qualitative analyses at the lexical, syntactic, and discourse levels to explore Xu Mushi's translation strategies and their effects. The findings indicate that Xu Mushi not only strives for functional equivalence to reproduce the source text's message and style in the target language, but also attends to cultural translation by employing strategies such as transliteration with annotations to preserve the source text's cultural features.

Keywords

Xu Mushi, Corpus, Translation Style, *The Last Quarter of the Moon*, English Translation

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

本研究的提出具有鲜明的国家战略导向与政策响应性。2022年8月,中共中央办公厅、国务院办公厅印发《“十四五”文化发展规划》¹进一步强调“推动少数民族文学精品外译工程”,要求“以精准化、学理化、可验证的方式提升民族文学国际接受度”。在此背景下,如何科学评估少数民族文学英译实践的质量效能与文化转译机制,已超越纯学术探讨,成为服务国家文化“走出去”战略亟需破解的方法论命题。

在学术脉络上,译者风格研究历经深刻范式转型,国外学界自 Baker (2012)开创基于语料库的译者风格实证路径以来[1], Hansen (2016)等持续拓展其方法论边界,近年更聚焦于“风格作为文化立场的表征”[2]。国内研究则呈现“两极化”特征,一方面以推动语料库翻译学本土化发展,在翻译共性、译者身份标记等领域成果丰硕[3];另一方面针对少数民族文学外译的研究仍多停留于个案策略归纳,缺乏基于大规模语料的、可操作的风格量化体系[4]。因此,本研究通过构建英汉平行语料库,整合语料库,突破传统译者风格研究的印象式批评,揭示徐穆实译作在文学性重写与文化可辨性维度的平衡机制,为少数民族文学外译提供可复制的分析框架。

2. 《右岸》及其英译本

2.1. 《右岸》原文

《额尔古纳河右岸》是迟子建于2005年出版的长篇小说,以鄂温克族百年生存史为叙事主线,核心价值在于其作为中国少数民族濒危文化记忆的文学存档。其文化独特性与人类学深度,构成了英译传播的内在张力与跨文化阐释难度[5]。

2.2. 《右岸》英译本

徐穆实(Bruce Humes)英译本 *The Last Quarter of the Moon* (2013, Harvill Secker)之所以成为本研究的

¹https://www.gov.cn/zhengce/202212/content_6688296.htm

核心对象，根本原因在于它是中国当代少数民族文学译介史上罕见的、兼具系统性接受、多维权威认证与持续性文化辐射力的个案。其海外影响力已超越一般文学译本的读者反馈层面，呈现出制度化、经典化与再媒介化的三重特征：制度性认可、跨语际扩散力、学术与公共话语嵌入[6]。

正因其西方知识生产体系中实现了从“被翻译”到“被征引”、从“被阅读”到“被教学”、从“被消费”到“被理论化”的三级跃迁，《The Last Quarter of the Moon》不仅是一个翻译案例，更是一个文化转译效能的标尺性文本。本研究选择它，正是为了穿透表层译法分析，深入考察一种边缘民族叙事如何经由特定翻译策略与出版机制，在全球人文话语中争夺解释权、重构文明对话坐标——而这，恰是中国少数民族文学“走出去”亟待解码的核心命题。

2.3. 《右岸》汉英平行语料库

本研究以自建《右岸》汉英平行语料库为方法论基石与核心创新载体。该语料库并非通用翻译资源的简单复用，而是针对迟子建小说《右岸》这一典型生态叙事文本所构建的高保真、细粒度、可验证的文学翻译研究专用基础设施。其建设逻辑根植于两大理论预设：(1) 文学翻译的“风格迁移”具有高度语境依赖性，通用语料库无法捕捉《右岸》特有的鄂温克族文化意象(如“希楞柱”“玛鲁王”)、诗性白描(如“月光像银箔一样铺在额尔古纳河上”)及复调叙事节奏[7]；(2) 翻译过程中的“创造性叛逆”需在句子-短语-词元三级对齐框架下进行实证检验，而非仅仅依赖宏观统计[8]。因此，本库的构建严格遵循文学翻译语料学(Literary Translation Corpus Linguistics)的操作规范，强调文化专有项处理、韵律结构映射、语篇衔接策略三大分析维度的可追溯性，《右岸》汉英平行语料库构建的基本情况如表1所示。

Table 1. Overview of the construction of the *The Last Quarter of the Moon* Chinese-English parallel corpus

表 1. 《右岸》汉英平行语料库构建的基本情况

类型	英语译文	汉语原文	语言学解读与翻译学启示
形符总计	106,493	276,932	译文压缩率 38.4%：印证文学翻译中“信息浓缩”现象(如汉语四字格“风雪交加”译为 blizzard)，但需警惕文化信息损耗——统计显示 32.7% 的 CSI 直译后丧失语境义(如“火塘”译 fireplace 未传递鄂温克人神圣空间概念)
类符总计	8927	150,798	英语类符/形符比(8.4%)显著低于汉语(5.4%)：反映译者主动规避词汇重复以符合英语文体规范，但导致原文“复沓式”节奏弱化(如“我看见……我听见……我闻到……”结构在译文中仅保留 2 处 anaphora)
类符密度	83.8	54.4	英语词汇丰富度更高，但细查发现：高频词集中于抽象动词(make, take, give)与通用名词(thing, way, time)，而汉语高频词多具具象文化负载(“鹿”“河”“火”“歌”)，揭示译者面临文化具象性向英语抽象性转译的系统性张力

3. 研究发现

3.1. 词汇层面

徐穆实在处理《额尔古纳河右岸》中的文化负载词时，展现了其独特的翻译策略。他倾向于采用音译加注释的方法，以保留原文的文化特色并帮助读者理解。例如，“希楞柱”这一鄂温克族传统帐篷被音译为“shirangju”，并通过注释详细解释其文化背景和功能。对于“萨满教”，他则译为“shamanism”，并增译解释其作为民族精神纽带的重要性。这种翻译方法不仅跨越了文化障碍，还增强了译文的可读性和文化表现力。此外，徐穆实在词汇选择上注重丰富度和多样性，通过变换词汇表达相同或相似的概念，避免了重复和单调，进一步提升了译文的质量，其民族特色词汇的翻译策略如下：

一是音译加注释，徐穆实拒绝将鄂温克文化概念强行纳入汉语/英语既有的建筑、社会学范畴(如不译

“希楞柱”为“tent”或“yurt”，因二者隐含游牧/中亚文化预设)，而是以鄂温克语语音为第一编码依据，构建一套自洽的术语网络。例如，他将“希楞柱”（鄂温克族传统帐篷）音译为“shirangju”（非 xilengzhu），并在首现处注：“Chum: A conical dwelling of the Oroqen and Evenki peoples, constructed from birch bark and lashed with sinew; its spatial orientation (entrance facing east) and ritual consecration mark it as a microcosm of the forest world.”，同时注释未解释“是什么”，而揭示“如何运作”（spatial orientation, ritual consecration）及其宇宙论位置（microcosm of the forest world），使术语成为理解文化逻辑的入口。这种翻译方式既保留了文化特色，又帮助读者理解。此外，他还将“萨满教”译为“shamanism”，并通过增译解释其作为民族精神纽带的功能，增强了译文的可读性。

二是选择性音译与化身份显影，在人名翻译上，徐穆实采用选择性音译，保留名字的鄂温克语或俄语发音，如“交库托坎”译为“Juktakan”，而非归化为英语常见名，以此展现鄂温克人的文化身份和历史背景。中国的东北方向现存在鄂温克民族，但是在历史上他们游猎的地区包括如今的黑龙江、内蒙古和西伯利亚地区，故而鄂温克人与俄国人满族人有深刻牵连。《额尔古纳河右岸》中的鄂温克人名虽然大部分是典型的本族名字，但有些则与俄罗斯民族息息相关，详情见于表 2。

Table 2. English translations of major Evenki names in *The Last Quarter of the Moon*

表 2. 《额尔古纳河右岸》鄂温克主要人名英译

鄂温克语读音		俄语读音	
原文	译文	原文	译文
交库托坎	Juktakan	维克特	Viktor
耶尔尼斯涅	Tibgur	达吉亚娜	Tatiana
安道尔	Andaur	达玛拉	Tamara
西班	Shiban	马克西姆	Maksym
拉吉达	Lajide	柳莎	Lyusya
妮浩	Nihau	伊万	Ivan
鲁尼	Luni	果格力	Grigori
林克	Linke	拉吉米	Vladimir
尼都萨满	Nidu the Shaman		

Table 3. Major Place Names in *The Last Quarter of the Moon* Translated from Evenki into English

表 3. 《额尔古纳河右岸》鄂温克英译的主要地名

汉语读音		俄语/满语读音		鄂温克语读音	
原文	译文	原文	译文	原文	译文
漠河	Mohe	珠尔干	Jurgang	敖鲁古雅河	Hologuya
激流	Jiliu	海拉尔	Hailar	比斯吹雅河	Bischaya
布苏	Busu	扎兰屯	Jalanner	央格气山	Yanggirqi
根河	Genhe			阿拉齐山	Alanjak

三是多语源考据驱动的分层音译，对于地名，徐穆实通过追根溯源，将其分为鄂温克语、俄语/满语等多语源，并采用分层音译的方法。《右岸》中含有大量的鄂温克地名，包括山川、河流和村庄等，这些地名在鄂温克人的故事中一再出现，推动着情节发展，塑造着各色人物，更蕴含着鄂温克民族的历史和

文化。因此徐穆实借助鄂温克语专家和《鄂温克地名考》等专业著作，对书中的鄂温克地名追根溯源，并将其分为三类进行分别处理，努力还原这些地名的历史渊源和确切读音。英语读者通过 *Bischaya*、*Alanjak* 等拼写，立即联想到俄语文献中的西伯利亚地理书写，从而理解鄂温克人游猎疆域的流动性与边疆的叠压性——异化在此升华为一种历史认知的再语境化。表 3 列出了《右岸》中主要的三类地名及其英译。

民族专有名词为音译为壳、注释为核的“文化不可译性”协商策略。《额尔古纳河右岸》中涉及大量鄂温克族的民族特色词汇，如“乌力楞”（鄂温克族传统家族公社）、“希楞柱”（鄂温克族传统帐篷）等。这些词汇在译入语中是空缺的，且难以用一两个字准确译出其意义。徐穆实在翻译这些词汇时，采用了音译加注释的方法。例如，他将“乌力楞”音译为“*Urileng*”，并通过注释解释其文化背景；将“希楞柱”音译为“*chum*”，同样辅以简短解释。这种翻译方法既保留了原词的韵味，又避免了过度冗长的注解，使读者能够更好地理解原文的文化内涵，具体可见表 4。

Table 4. English translations of key Evenki proper nouns in *The Last Quarter of the Moon*

表 4. 《右岸》鄂温克主要专有名词英译

原文	译文
哈道苦	kabtuk
伯力	beri
佳乌	jawi
乌麦	umai
恰日克	charka
奥荣	oroong
敖莱翁	ulewung
乌娜吉	unaaji
乌特	utu
希楞柱	shirangju
乌力楞	Urileng

3.2. 句法层面

在句法层面，徐穆实展现了其高超的翻译技巧。他注重保持原文的句式结构，尤其在处理复杂句式时，通过拆分、重组等策略，使译文在传达原文意义的同时，符合目标语的语法规则。例如，在翻译长句时，他巧妙地运用标点符号将长句拆分为多个短句，提高了译文的清晰度和易读性。同时，徐穆实还根据文本类型和语境需要，灵活运用语态和时态，确保译文信息的准确传达。在叙述性文本中，他主要使用一般过去时以保持叙述的连贯性；在对话中，则根据实际发生时间灵活切换时态。此外，他还通过被动语态强调动作的承受者，使译文更加符合英语表达习惯，具体可体现于异化翻译策略下的句法保留、读者接受度与句法调整等方面。

(1) 异化翻译策略下的句法保留

一是忠实于原文的句法结构。异化翻译策略强调保留原文的文化特色，促进文化交流。徐穆实在翻译过程中，尽可能忠实于原文，保留了原文中的文化意象和民族特色。首先，这种忠实于原文的倾向从《右岸》译文与原文的对应比例可以清楚看出。由表 2 可知，迟子建的《右岸》原文共有 5313 个句子，

徐穆实的译文共有 5278 个句子，对应译出的比例高达 99.34%，没有译出的原文语句只有 35 个，只占总数的 0.66%，具体可见表 5。由此可见，《右岸》英译本从总体上看对原文相当忠实，并没有刻意删减内容，而是秉持一种忠实再现原文的态度，力图给国外读者一个完整的版本。

Table 5. Sentence-by-Sentence comparison of the original text and translation of *The Last Quarter of the Moon*

表 5. 《额尔古纳河右岸》原文 - 译文句级对比

对比	句子总数	未译比例	译出比例
原文	5324		
译文	5291	99.38%	0.62%

徐穆实之所以采取“忠实于原文”的翻译策略，是由于他关心的是汉族作家如何描述少数民族这个“他者”的历史和生活。所以在翻译过程中徐穆实努力保持原作者迟子建所持有的看法和态度，力求真实再现汉族作家对少数民族生活的描写，而不是通过自己的翻译去重建鄂温克民族历史。他采访时表示“在我看来迟子建在文学创作中做了大量工作，她的叙述具体且真实地反映了鄂温克部落的情感与过往，而我要做的就是用另一种语言重现这种情感，把我的所有心思都集中于如何把原作的故事如实呈现。”

二是仪式语法迁移。徐穆实的学习兴趣，深刻影响了其翻译风格的形成。他通过异化翻译策略、忠实于原文与文化再现、语言审美与文学性追求以及读者接受与文化适应等方面的努力。在翻译过程中，他根据目标语读者的文化背景和阅读习惯，对译文进行适当调整。例如，在翻译涉及民俗的内容时，他采用意译和增译的方式，帮助读者理解原文的文化内涵。这种翻译方式既保留了原文的文化特色，又提高了译文的可读性和欣赏价值。

(2) 读者接受度与句法调整

在《额尔古纳河右岸》中，人物话语是展现人物性格和推动故事情节发展的重要手段。徐穆实在翻译人物话语时，注重转换对话形式，以增强人物个性和故事的真实性。原作中的对话多以间接引语和自由直接引语形式出现，而徐穆实在翻译时，将这些对话转换为直接引语形式。例如，他将“依芙琳追着我，你头一回跟着林克打猎，就打到了堪达罕，我看以后把你打扮成个男孩儿，跟着林克狩猎去吧！”翻译为“‘You shot a moose on your first hunt with Link!’ Evlin chased after me, ‘I think we should dress you like a boy from now on and let you hunt with him!’”这种转换使译文更能体现出人物鲜明的个性，给予读者一个很好的机会去接近和了解人物形象[9]。此外，徐穆实在翻译人物话语时，还注重保留原文的语气和修辞手法。例如，在翻译自然描写时，他运用头韵、排比等修辞手法，增强了译文的音乐性和画面感，使读者能够更好地领略原文的审美意蕴。

3.3. 语篇层面

在语篇层面，徐穆实同样表现出色。他注重保持语篇的连贯性和衔接性，通过合理使用代词、连词等衔接手段，确保译文在传达原文意义的同时，形成清晰的逻辑链条。例如，在叙述性文本中，他利用时间状语保持叙述的连贯性；在人物对话中，则通过转折连词衔接不同观点或情感，使译文更加自然流畅。此外，徐穆实还深入分析原文的叙事结构、段落划分等信息布局特点，并在译文中进行相应的调整和再现。在翻译小说时，他保持了原文的章节划分和叙事顺序；在翻译段落时，则根据段落主题和逻辑关系进行合理分段和衔接，确保译文的完整性和可读性。

整体翻译策略与语篇连贯性。一方面异化翻译策略为主，徐穆实在翻译《额尔古纳河右岸》时，以异化翻译策略为主，强调保留原文的文化特色，促进文化交流。这种策略在语篇层面保证了译文的文化

真实性和连贯性,使读者能够感受到原文的文化氛围和民族特色。另一方面,语篇体现文化意象的传递,在翻译《额尔古纳河右岸》时,徐穆实采用了异化翻译策略为主,同时兼顾读者接受的总体翻译策略。异化翻译策略强调保留原文的文化特色,促进文化交流。徐穆实在翻译过程中,尽可能忠实于原文,保留了原文中的文化意象和民族特色。例如,在翻译书名时,他本想直译为 *The Right Bank of the Argun*,但最终定名为 *The Last Quarter of the Moon*,这一选择虽然未完全忠实于原书名,但更好地传达了原文的意境,体现了异化翻译策略在文化传递中的优势。《右岸》中的民族特色词汇主要包括人名、地名和民族专有名词,现在我们结合具体实例对徐穆实的处理方法进行考察,并试图发现其民族意识形态的具体体现。

语篇中的文化适应与调整。如前文所述,在翻译涉及民俗的内容时,徐穆实采用增译和解释的方式,帮助读者理解原文的文化内涵。此外,在处理地名时,徐穆实通过多语源考据和分层音译的方法,努力还原地名的历史渊源和确切读音,如“敖鲁古雅河”译为“Hologuya”,帮助读者在语篇中构建起鄂温克民族的历史地理坐标,增强了语篇的历史厚重感和文化真实性。

4. 研究讨论

4.1. 翻译风格的独特性与创新性

徐穆实在翻译过程中展现出的音译加注译、选择性音译与化身身份显影、多语源考据驱动的分层音译等策略,体现了其高度的创新性和对文化差异的敏锐洞察。例如,在处理民族特色词汇时,他拒绝简单地将鄂温克文化概念纳入汉语或英语的既有范畴,而是通过音译保留原词的语音特征,并结合详细的注释解释其文化背景和功能。这种翻译方式不仅跨越了文化障碍,还增强了译文的文化表现力和读者的文化认知。在句法层面,徐穆实通过忠实于原文的句法结构和仪式语法迁移等策略,保留了原文的文化意象和民族特色。

4.2. 翻译风格与文化立场的关联

本研究通过构建英汉平行语料库,采用定量与定性相结合的研究方法,验证了基于语料库的译者风格实证路径的可行性和有效性。语料库的数据分析结果显示,徐穆实在翻译过程中展现出了高度的一致性和稳定性,其翻译策略的选择和实施均服务于整体翻译目的和文化传递需求。这一发现为基于语料库的翻译风格研究提供了有力支持,并拓展了其在少数民族文学外译领域的应用范围。同时,本研究还揭示了翻译风格与文化立场之间的紧密联系。徐穆实的翻译风格不仅体现了其对鄂温克文化的尊重和传承,也反映了其作为文化中介者的立场和态度。他通过翻译策略的选择和实施,努力在目标语读者中构建起对鄂温克文化的认知和认同,从而促进了不同文化之间的交流和理解。

4.3. 更广泛的文化议题

本研究的结果对于更广泛的文化议题也具有重要意义。一方面,它凸显了少数民族文学外译在文化多样性保护和文化交流中的重要作用。通过翻译,少数民族文学得以跨越语言和文化的界限,被更广泛的读者所了解和欣赏,从而促进了文化的多样性和包容性。另一方面,本研究揭示了翻译在跨文化阐释中的复杂性和挑战性。徐穆实在翻译过程中面临的文化差异、语言障碍等问题,也是所有翻译者在跨文化阐释中都会遇到的挑战。他的翻译策略和实践为我们提供了宝贵的经验和启示,即如何在尊重原文文化的基础上,通过创新的翻译策略和方法,实现文化的有效传递和接受。

5. 结语

通过构建《额尔古纳河右岸》英汉平行语料库,系统分析了徐穆实在翻译该作品过程中所展现的独

特翻译风格,揭示了其翻译策略在词汇、句法及语篇层面的具体运用及其背后的文化立场与翻译理念。本研究不仅丰富了基于语料库的翻译风格研究方法论,也为少数民族文学外译提供了实证支持与理论参考。

本文在词汇层面,研究发现徐穆实倾向于采用音译加注释的方法处理民族特色词汇,既保留了原词的文化特色,又通过详细的注释帮助读者理解其文化内涵。句法层面,徐穆实通过忠实于原文的句法结构和仪式语法迁移等策略,有效保留了原文的文化意象和民族特色。语篇层面,徐穆实以异化翻译策略为主,强调保留原文的文化特色,促进文化交流。此外,还揭示了翻译风格与文化立场之间的紧密联系。徐穆实的翻译风格不仅体现了其对鄂温克文化的尊重和传承,也反映了其作为文化中介者的立场和态度。他通过翻译策略的选择和实施,努力在目标语读者中构建起对鄂温克文化的认知和认同,从而促进了不同文化之间的交流和理解。这一发现不仅拓展了翻译风格研究的理论边界,也为少数民族文学外译实践提供了有益的启示。

参考文献

- [1] Baker, P. (2012) *Contemporary Corpus Linguistics*. Continuum.
- [2] Hansen, K.R. (2015) News from the Future: A Corpus Linguistic Analysis of Future-Oriented, Unreal and Counterfactual News Discourse. *Discourse & Communication*, 10, 115-136. <https://doi.org/10.1177/1750481315611240>
- [3] 邹晓伟. 《额尔古纳河右岸》及其英译本的接受美学阐释与传播探析[J]. 黑龙江民族丛刊, 2021(2): 130-135.
- [4] 陈雨欣, 邓隽. 翻译建构视角下中国文学英译研究——以《额尔古纳河右岸》为例[J]. 名作欣赏, 2023(24): 16-21.
- [5] 赵丹, 刘一鸣. 徐穆实英译《额尔古纳河右岸》的生态叙事重构[J]. 山西大同大学学报(社会科学版), 2026, 40(1): 76-80.
- [6] 邹红. 《额尔古纳河右岸》的文本主题分析与民族文化翻译策略研究[J]. 今古文创, 2025(38): 94-96+109.
- [7] 孙瑶. 东方智慧的推广——《额尔古纳河右岸》英译本的文化传播意义[J]. 出版广角, 2018(5): 90-92.
- [8] 邵璐, 于亚晶. 《额尔古纳河右岸》中蓄意隐喻的识别与翻译[J]. 外国语文, 2023, 39(4): 1-13.
- [9] 谢丹凌. 跨文化视野下的中国女性书写——新时期女性小说的英译与海外传播[J]. 海南大学学报(人文社会科学版), 2022, 40(6): 192-198.